

# ФИЛОЛОГИЯ

УДК 81-116. 3'42

DOI 10.52452/19931778\_2021\_4\_186

## МЕТАФОРЫ В ПОСЛОВИЦАХ С ГЕНДЕРНЫМ КОМПОНЕНТОМ И ОБРАЗ ЖЕНЩИНЫ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПАРЕМИЯХ

© 2021 г.

*О.Б. Абакумова, Н.В. Кирюхина*

Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева, Орёл

abakumova-ob@mail.ru

*Поступила в редакцию 22.05.2021*

Представлено описание концептуальной метафоры, выявленной в семантической структуре русских и английских пословиц с гендерным компонентом, с использованием понятия предложенной одним из авторов тематической роли «квалитатив», который позволяет охарактеризовать качество действия или состояния, выраженного пословичным предикатом и соответствующими актантом или сир-константом в семантической структуре пословичного предложения-высказывания и помогает таким способом конструировать образ женщины в русской и английской лингвокультуре.

*Ключевые слова:* метафора, пословица, гендер, конструирование образа женщины, гендерный стереотип, фемининность, гендерная метафора.

Термин «гендер», будучи основным понятием лингвистической гендерологии, используется для описания тех культурно детерминированных норм поведения и позиций, которые закреплены за образом мужчины и женщины в обществе. Мы предлагаем руководствоваться определением понятия «гендер», предложенного И.В. Зыковой: «совокупность норм поведения и позиций, которые обычно ассоциируются с лицами мужского и женского пола в данном обществе. В основе гендера лежит идея о том, что важны не биологические или физические различия между мужчинами и женщинами, а то культурное и социальное значение, которое общество придает этим различиям» [1, с. 7]. Гендер служит средством трансляции полоролевых предписаний, которые воспроизводятся в коммуникативном акте. Институционализация гендера в коллективном сознании происходит через социализацию каждого индивида, которой проходит путь усвоения нормативно ожидаемых стилей поведения, традиционно приписываемых мужчинам и женщинам. В связи с этим, по мнению А.В. Кириловой, «гендер развивает точные признаки мужского и женского, которые в то же время и создают обоснование различного отношения общества к мужчинам и женщинам» [2, с. 6].

Одним из способов запечатления и передачи специфичных черт и оценок образа в нацио-

нальной культуре выступает метафора, которая находит свое воплощение в структуре паремии. Познание человеком действительности и его знание о мире базируются на осознании своего опыта, что позволяет В.Н. Телия сделать следующий вывод: «поскольку все типы метафоризации основаны на ассоциативных связях человеческого опыта, метафора по самой своей природе *антропометрична*» [3, с. 4]. С. Ульман выделил три универсальных типа метафоризации: антропоморфизм, перенос от конкретного к абстрактному и синестезию. Другие исследователи выделяли пространственные, метеорологические, антропоморфные, зооморфные, ботанические, технические, социоморфные метафоры [4, с. 277–279; 5]. Дж. Лакофф и М. Джонсон [6] предлагают рассмотреть ряд метафор: ориентационные метафоры (с оппозициями: верх-низ, центр-периферия, далеко-близко и т.п.), структурные, онтологические, метафоры типа «контейнер» и др. В гендерной лингвистике используется термин «гендерная метафора», который определяется, с одной стороны, как частный случай *телесной метафоры*, с другой – как перенос фемининных и маскулиных личностных качеств и свойств на не связанные с полом предметы [7].

Было исследовано около 200 русских пословиц по данным словаря В.М. Мокиенко и Т.Г. Никитиной «Народная мудрость. Русские

пословицы» [8] и более 100 английских паремических единиц, взятых из словаря Р. Фергюссон и Дж. Лоу «The Penguin Dictionary of Proverbs» [9]. Пословица понимается нами как фразеологизм со структурой предложения, текстовыми характеристиками и прагматическими функциями, а также как практическое оценочное суждение, связанное с реализацией коммуникативной стратегии говорящего. Анализ проводился с использованием аппарата когнитивной семантики и предложенной нами тематической роли «квалитатив», который определяется как «падеж, характеризующий качество описываемого объекта» [10, с. 26].

Результатом нашего анализа являются следующие типы концептуальных метафор, формирующих образ женщины, которые нам удалось выявить на материале русских и английских пословиц с гендерным компонентом.

### Онтологические метафоры

Метафоры объективации («женщина – ценный объект/трофей»): *Девка – чужой товар* (квалитатив предмета купли/продажи); *Не видят – девка золото, увидят – девка олово*; *Смирная девушка – ожерелье* (квалитатив смиренности, высокой ценности); *Девочек подымаешь – как за окно кидает, а сына подымаешь – как взаймы даваешь* (квалитатив невысокой ценности); *Wife and children are bills of charges* (квалитатив расточительности); *A woman is a weathercock* (квалитатив непостоянства, капризности).

В русских пословицах данного типа женщина представлена как ценный или не имеющий высокой цены объект или трофей, который может быть предметом купли или продажи (квалитатив ценности). В английских паремиях она чаще отождествляется со счетами об оплате (квалитатив расточительности) или с предметом, меняющим свое направление под влиянием ветра (квалитатив непостоянства).

Метафора типа «контейнер» («женщина – контейнер эмоций»): *Баба что горшок: что ни влей – все кипит* (квалитатив сварливости, эмоциональности, несговорчивости); *Баба что мешок: что положишь, то и несет* (квалитатив реактивности, отзывчивости, плодородия); *Women are the devil's net* (квалитатив опасности); *Women are the snares of Satan* (квалитатив опасности); *You may ding the devil into a wife, but you'll never ding him out of her* (квалитатив опасности, вздорного нрава).

В данной группе русских пословиц женщина представлена как вместилище бурных и страстных эмоций (квалитатив высокой эмоциональности, страстности). Английские паремии характеризуют ее как сети и ловушки для мужчин (квалитатив опасности).

Зооморфная метафора («женщина – глупое и агрессивное животное»): *Курица – не птица, а баба – не человек*; (квалитатив глупости); *Баба что кошка: глаза выцарапает* (квалитатив агрессивности); *Курицу не накормишь, а бабу не нарядишь* (квалитатив жадности, привередливости); *Злая жена – та же змея* (квалитатив вздорного нрава, агрессивности); *Women are like wasps in their anger* (квалитатив агрессивности); *Women in state affairs are like monkeys in glass shops* (квалитатив глупости, никчемности); *A woman's tongue wags like a lamb's tail* (квалитатив болтливости); *It is no more pity to see a woman weep, than to see a goose go bare feet* (квалитатив притворства); *It is a sad house where the hen crows louder than the cock* (квалитатив крикливости, властности).

Пословицы данной категории как в русском, так и в английском языках указывают на недостаток интеллекта (квалитатив глупости, агрессивности, жадности, привередливости), а в английских паремиях еще и на излишнюю разговорчивость, несдержанность, желание доминировать (квалитатив болтливости, лживости, властности).

Ботаническая метафора («женщина – красивый цветок»): *Девка не мак: в один день не облетит* (квалитатив внешней привлекательности); *Девушка – не травушка, не вырастет без славушки* (квалитатив привлекательности/репутации); *Девушка без любви – цветы без солнца / цветок без запаха* (квалитатив потребности в любви/эмоциональности); *Beauty fades like a flower* (квалитатив возраста, эфемерности); *The fairest flowers soonest fade* (квалитатив красоты, привлекательности/быстротечности, эфемерности); *The fairest rose at last is withered* (квалитатив красоты, привлекательности/быстротечности, эфемерности).

В английских пословицах нет указания на женщину, т.е. эксплицитного гендерного компонента, можно говорить только об имплицитной гендерной референции. В паремиях двух сопоставляемых лингвокультур женщина представлена как красивый цветок, привлекательность которого исчезает со временем (квалитатив красоты, привлекательности/быстротечности, эфемерности). Но в русских пословицах выявляются еще дополнительные признаки: потребности любить и быть любимой (квалитатив потребности в любви) и важность хорошей репутации, доброго имени (квалитатив репутации).

Социоморфная метафора («женщина – низшее существо»): *Бабья доля – что рабья воля* (квалитатив бесправия); *Не быть курице петухом, а бабе мужиком*; *Знай, баба, свое кривое веретено* (квалитатив низкого социального ста-

туса); *Две бабы – базар, три – ярмарка* (квалитатив разговорчивости, общительности); *Баба в доме – во всем порядок* (квалитатив трудолюбия и хозяйственности); *Women are saints in church, angels in the street, and devils at home* (квалитатив лицемерия); *No war without a woman* (квалитатив опасности, агрессивности); *Three women make a market* (квалитатив разговорчивости, общительности); *A poor beauty finds more lovers than husbands* (квалитатив привлекательности/низкого социального статуса); *Refuse a wife with one fault, and take one with two* (квалитатив наличия недостатков).

Все пословицы данного типа в сопоставляемых языках указывают на более низкий социальный статус женщины по сравнению с мужчиной. Но русские паремии включают еще признак хозяйственности, а английские – лицемерия, агрессивности, болтливости.

Гастрономическая метафора («женщина – лакомый кусок»): *В чужую жену чёрт ложку мёду кладёт, в свою укус подливает* (квалитатив привлекательности, соблазнительности; квалитатив скуки, надоедливости); *Люби жену как душу, трясина её как грушу* (квалитатив привязанности, жертвы); *A fair woman without virtue is like palled wine* (квалитатив соблазнительности/повседневности, скуки, рутины); *A woman and a cherry are painted for their own harm* (квалитатив внешней привлекательности/жертвы); *A poor beauty finds more lovers than husbands* (квалитатив соблазнительности/жертвы).

В данной группе пословиц выявляются такие качества женщины, как ее сексуальная привлекательность для мужчины и, как результат, возможность стать жертвой даже в семейной жизни, когда это ее качество потеряет свою новизну, а значит, и свою притягательность.

Если гендер раскрывает категории феминности и маскулинности, то «сущностью конструирования гендера является полярность и противопоставление» [7, с. 14]. В связи с этим предлагается рассмотреть некоторую систему бинарных оппозиций, первый член которой метафорически отождествляется с мужским началом, второй – с женским [11, с. 14]. Оценочный компонент паремий, выраженный ориентационным, онтологическим и социоморфным типами метафор, объективизирует следующие бинарные оппозиции.

#### Ориентационные метафоры:

– оппозиция «далеко/близко»: *Мужик да собака всегда во дворе, а баба да кошка всегда в избе*; *Бабе дорога – от печи до порога* (квалитатив ограниченного пространства, низкого социального статуса); *He who marries a wife under a tree, he will marry her under a tree* (квалитатив своего простран-

ства, сходного социального статуса); *Better wed over the mixen than over the moor* (квалитатив сходного социального статуса);

– оппозиция «верх/низ»: *Обошёл мужик женушку дубинным корешком* (квалитатив униженности); *Баба с кашкою, а дед с ложкою* (квалитатив услужливости, низкого социального статуса); *Go down the ladder when you marry a wife; go up when you choose a friend* (квалитатив предпочтения низкого социального статуса невесты);

– оппозиция «начало/конец»: *Какова ни будь красна девка, а придёт пора – выцветет* (квалитатив красоты и ее быстротечности); *Девка красна до замужества* (квалитатив привлекательности и ее быстротечности); *Богаты невесты, да до венца* (квалитатив бесправия); *Women and wine, game and deceit, make the wealth small, and the wants great* (квалитатив низкого социального статуса, расточительности, порочности); *Whoring and bawdry do often end in beggary* (квалитатив расточительности, порочности).

#### Гендерные метафоры

Оппозиция «логика, рациональность/эмоции, иррациональность»: *Жена с сердцем, а муж с перцем* (квалитатив доброты, сердечности); *Муж – голова, жена – душа* (квалитатив доброты, сердечности); *Arthur could not tame woman's tongue* (квалитатив излишней экспрессивности, вздорного нрава).

Оппозиция «власть/подчинение»: *Бей жену как иубу, а люби как душу* (квалитатив жертвы/высокой ценности); *Бей жену молотом, будет золотом* (квалитатив жертвы/высокой ценности); *Жена без грозы – хуже козы* (квалитатив подчинения/легкомысленности); *Жену бей, так и щи вкусней* (квалитатив жертвы/услужливости, подчинения); *Муж жене закон* (квалитатив подчинения, послушания); *A woman, a dog, and a walnut- tree, the more you beat them the better they be* (квалитатив жертвы/ценности в домашнем хозяйстве); *A woman kissed is half won* (квалитатив слабости, легкомысленности/доступности/жертвы).

Специфической чертой английского лингвокультурного пространства является изменение характеристик на противоположные, когда при смене гендерной роли подруги и невесты на гендерную роль жены власть начинает ассоциироваться уже с женским образом, а подчинение с мужским. Ср. пословицы-максимы: *He that will thrive must ask leave of his wife* (квалитатив власти, руководства); *He that has a wife has a master* (квалитатив власти); *The most master wears no breech* (квалитатив власти, доминантности); *An obedient wife commands her husband* (квалитатив имплицитной доминантности); *As the goodman says, so say we; but as the good wife*

*says, so must it be* (квалитатив власти, доминантности).

Оппозиция «порядок/хаос»: *Добрый муж наживёт, а худая жена рукавом растрясёт* (квалитатив беспорядочности, расточительности); *Баба в доме – во всем порядок* (квалитатив хозяйственности); *Пошла и старуха за молодуху* (квалитатив знаний, умений и опыта в работе по дому); *Бывает и на старуху проруха* (квалитатив неудачи, ошибки); *Woman is the confusion of man* (квалитатив нелогичности, иррациональности); *Gaming, women, and wine, while they laugh, they make men pine* (квалитатив опасности, лжи, разрушительной силы); *Men make houses, women make homes* (квалитатив хорошей хозяйки).

Оппозиция «дух/материя»: *Курицу не накормишь, а бабу не нарядишь* (квалитатив жадности, разборчивости); *Баба – вторая сатана* (квалитатив хитрости, лживости); *Где баба, там рынок, где две, там базар* (квалитатив общительности, торговли); *Mills and wives are ever wanting* (квалитатив жадности); *Bare walls make giddy housewives* (квалитатив неверности, практичности); *A house well-furnished makes a woman wise* (квалитатив практичности, мудрости).

Оппозиция «независимость, индивидуальность/близость, коллективность»: *Жена от мужа на локоток, а муж от жены на локоток* (квалитатив зависимости, подчинённости); *За мужем жена – в доме госпожа, без мужа жена – сирота* (квалитатив беспомощности, зависимости); *Муженёк хоть всего с кулачок, да за мужниной головой не сижусь сиротой* (квалитатив беспомощности, зависимости); *Better hand loose than in an ill tethering* (квалитатив ненужности); *An ox, when he is loose, licks himself at pleasure* (квалитатив ненужности для мужчины); *Why buy a cow when milk is so cheap?* (квалитатив низкой ценности).

Пословицы с данным типом метафоры в русской культуре указывают на зависимость женщины от мужчины, ее стремление иметь мужа, семью (квалитатив зависимости, подчиненности), английские паремии подчеркивают её неверность и ненужность для мужчины (квалитатив обузы, низкой ценности, ненужности).

Оппозиция «активность/пассивность»: *A woman is flax, man is fire, the devil comes and blows the bellows* (квалитатив пассивности); *Deeds are males, and words are females* (квалитатив болтливости, несерьезности, безделья); *Смирная девушка – ожерелье* (квалитатив смирения, пассивности); *Девушку под замком не удержишь* (квалитатив своеволия, свободы), *Девка пляшет – сама себя красит* (квалитатив привлекательности, энергичности); *It is better to*

*marry a shrew than a sheep* (квалитатив энергичности, уверенности в себе, силы характера).

Специфической чертой русской пословичной картины мира выступает оценочная квалификация незамужней девушки как привлекательной, живой, эмоциональной, свободолюбивой, но также и смиренной, готовой подчиниться мужу после свадьбы. Образ взрослой женщины характеризуется низким социальным статусом и зависимостью от мужчины. Отличительной чертой английского культурного пространства является предпочтение в выборе жены энергичной, со своим мнением и сильным характером, но выражаются опасения, что она возьмет власть в свои руки и станет доминировать в доме.

Оппозиция «непостоянство, неверность, радикализм/постоянство, верность, консерватизм»: *Чужая жена – лебедушка, а своя – полынь горькая* (квалитатив привлекательности, новизны/квалитатив однообразия, скуки); *An ugly wife and a lean piece of ground protect the house* (квалитатив внешней непривлекательности/верности); *A groaning horse and a groaning wife never fail their master* (квалитатив надежности, ответственности).

Русский мужчина в паремическом фонде показан как склонный к увлечениям, т.е. часто неверный и готовый к измене, а женщина характеризуется как верная жена, домоседка, скучная и надоевшая своему мужу. В английском лингвокультурном пространстве мы обнаруживаем смену этих категорий в их атрибуции противоположным партнерам, а именно непостоянство, неверность, радикализм атрибутируются женщине, а мужчине приписываются такие качества, как постоянство и верность: *A fair wife and a frontier castle breed quarrels; Who has a fair wife needs more than two eyes* (квалитатив привлекательности и неверности).

Исследование семантики рассматриваемых пословиц в двух неблизкородственных лингвокультурах показало, что образ женщины чаще всего оценивается в терминах излишней эмоциональной экспрессивности, алогичности, непоследовательности, недостатка интеллекта. Такое рассмотрение женского архетипа в обеих лингвокультурах служит непосредственным стимулом для порождения различных гендерных стереотипов, среди которых выделяются представления: 1) о женском разуме как уступающем по своим когнитивным возможностям мужскому; 2) о женщине, как о чрезмерно разговорчивом, болтливом создании; 3) о природной эмоциональной несдержанности женщины, которая склонна подчиняться чувствам и больше доверять интуиции, чем разуму; 4) о соблазнитель-

ности и внешней привлекательности женщины, сопряженной с характеристиками предмета купли-продажи, ценности разного рода, а в некоторых случаях даже жертвы (метафора «женщина – лакомый кусок»).

Гендерная роль женщины в двух сопоставляемых культурах связана с более низким социальным статусом по сравнению с мужчиной, ограниченным пространством (роль домохозяйки) и временем (в связи с утратой привлекательности с возрастом), но в русской пословичной картине мира женщина и ее роль хозяйки дома оценивается чаще положительно и связана с любовью и заботой о членах семьи; в английской культуре роль женщины-хозяйки оценивается скорее отрицательно, как желание доминировать, подчинить своей власти, бесконтрольно пользоваться материальными ресурсами мужа.

В паремиологической картине мира двух исследуемых лингвокультур женщина нередко отождествляется с неживыми предметами, однако метафоры объективации чаще выявляются в русских паремиях, что косвенно указывает на статус женщины как «недочеловека» в русской культуре. Этноспецифичным признаком для русской лингвокультуры выступает уподобление женщины таким животным, как курица, кошка, лошадь и змея; для английской лингвокультуры характерны образы гусыни, осы, курицы, овцы, обезьяны. Очевидно, что распространенность тех или иных зооморфных метафор, репрезентирующих образ женщины, находится в прямой зависимости от традиционных

образов, символов и эталонов, выраженных устойчивыми сравнениями в рамках каждой из сопоставляемых лингвокультур.

#### Список литературы

1. Зыкова И.В. Способы конструирования гендера в английской фразеологии. М.: Едиториал УРСС, 2003. 232 с.
2. Кирилина А.В. Гендер. Лингвистические аспекты. Монография. М.: Ин-т социологии РАН, 1999. 189 с.
3. Гак В.Г., Телия В.Н., Вольф Е.М. и др. Метафора в языке и тексте / Под ред. В.Н. Телия. М.: Наука, 1988. 174 с.
4. Ульман С. Семантические универсалии / Пер. с англ. Л.Н. Иорданской // Новое в лингвистике. 1970. Вып. 5. С. 250–299.
5. Гак В.Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте. М.: Наука, 1988. 174 с.
6. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 1980. 256 p.
7. Словарь гендерных терминов / Под ред. А.А. Денисовой. М.: Информация XXI век, 2002. 256 с.
8. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Народная мудрость: русские пословицы. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2011. 414 с.
9. Fergusson R. *The Penguin Dictionary of Proverb*. London: Penguin Books Ltd, 2000. 384 p.
10. Абакумова О.Б. Пословичные концепты в паремическом дискурсе: Автореферат дис. ... д-ра филол. наук. Орел, 2013. 46 с.
11. Логинов А.А. Женщина и мужчина: Отношения полов. Красноярск: Кн. изд-во, 1989. 268 с.

#### METAPHORS IN PROVERBS WITH GENDER COMPONENT AND WOMAN'S IMAGE IN RUSSIAN AND ENGLISH PAREMIAS

*O.B. Abakumova, N.V. Kirjukhina*

The paper describes types of conceptual metaphor, revealed in semantic structure of Russian and English proverbs with gender component while using the notion of thematic role of "qualitative", offered by one of the authors, which is meant to describe the quality of state or action, represented by the semantics of proverbial predicate and the second actant or circumstant in the proverb's semantic structure.

*Keywords:* metaphor, proverbs, gender, the Russian language, the English language, woman's image, gender stereotypes, femininity, qualitative.

#### References

1. Zykova I.V. Methods of constructing gender in English phraseology. M.: Unitorial URSS, 2003. 232 p.
2. Kirilina A.V. Gender. Linguistic aspects. Monograph. M.: Institute of Sociology of the Russian Academy of Sciences, 1999. 189 p.
3. Gak V.G., Telia V.N., Wolf E.M. et al. *Metafora in language and text* / Edited by V.N. Telia. M.: Science, 1988. 174 p.
4. Ulman S. *Semantic universals* / Translated from English by L.N. Jordanskaya // *New in linguistics*. 1970. Issue 5. P. 250–299.
5. Gak V.G. *Metaphor: universal and specific* // *Metafor in language and text*. M.: Science, 1988. 174 p.
6. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 1980. 256 p.
7. *Dictionary of Gender Terms* / Edited by A.A. Denisova. M.: Information XXI century, 2002. 256 p.
8. Mokienko V.M., Nikitina T.G. *Folk wisdom: Russian proverbs*. M.: OLMA Media Group, 2011. 414 p.
9. Fergusson R. *The Penguin Dictionary of Proverb*. London: Penguin Books Ltd, 2000. 384 p.
10. Abakumova O.B. *Proverbial concepts in paremic discourse: Abstract of the dissertation of the Doctor of Philology*. Eagle, 2013. 46 p.
11. Loginov A.A. *Woman and man: Gender relations*. Krasnoyarsk: Publishing House, 1989. 268 p.